



Republika e Kosovës  
Republika Kosova-Republic of Kosovo  
*Qeveria- Vlada-Government*  
**MINISTRIA E SHËNDETËSISË/MINISTARSTVO ZDRAVSTVA/MINISTRY OF HEALTH**

**UDHËZIM ADMINISTRATIV Nr 09 / 2011**

**Rrethanat e veçanta dhe indikacionet mjekësore për ndërprerjen e shtatzënisë në kushte të sigurta në Republikën e Kosovës,**

**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION No 09/ 2011**

**Special circumstances and medical indications for termination of pregnancy in safe conditions in the Republic of Kosovo,**

**ADMINISTRATIVNO UPUTSTVO Br 09/ 2011**

**Posebne okolnosti i i lekarske indikacije prekida trudnoće pod sigurnim uslovima u Republici Kosovo,**

<p><b>REBUBLIKA E KOSOVËS</b> <b>QEVERIA</b> <b>MINISTRIA E SHËNDETËSISË</b></p>	<p><b>REPUBLIC OF KOSOVO</b> <b>GOVERNMENT</b> <b>MINISTRY OF HEALTH</b></p>	<p><b>REPUBLIKA KOSOVA</b> <b>VLADA</b> <b>MINISTARSTVO ZDRAVSTVA</b></p>
<p><b>Ministri i Shëndetësisë</b> Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, në pajtim me autoritetin që i është dhënë Ministrit me Rregulloren 2001/19 Neni 1, paragrafi 3, nënparagrafi (d), në pajtim me Ligjin Nr.2004/4, Ligjin Nr.02/L-76 dhe në pajtim me nenet 12, 15 dhe 17 të Ligjit për Ndërprerjen e Shtatzënisë, Nr. 03/L-110 dhe Ligjin për të drejtat dhe përgjegjësitë e qytetarve në kujdesin shëndetësor, Nr.2004/38, Ministria e Shëndetësisë miraton:</p> <p><b>Udhëzimin Administrativ (Shëndetësi) Nr.09/2011 Rrethanat e veçanta dhe indikacionet mjekësore për ndërprerjen e shtatzënisë në kushte të sigurta në Republikën e Kosovës</b></p> <p><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p><b>Ky Udhëzim Administrativ ka për qëllim të përcaktoj:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Indikacionet dhe rrethanat e veçanta për ndërprerjen e shtatzënisë për shkaqe mjekësore;</li> <li>2. Kushtet e sigurta për ndërhyrje mjekësore për ndërprerjen e shtatzënisë me indikacione mjekësore;</li> <li>3. Përbërjen dhe detyrimet e Komisionit</li> </ol>	<p><b>The Minister of Health</b> Based on article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo, in accordance with the authority given to the Minister by Regulation 2001/19 Article 1, paragraph 3, sub-paragraph (d), in accordance with Law No.2004/4, Law No. 02/L-76 and in conformity with articles 12, 15 and 17 of the Law for Termination of Pregnancy, Nr. 03/L-110 and the Law on rights and responsibilities of citizens in health care No. 2004/38, The Ministry of Health approves the following</p> <p><b>Administrative Instruction (Health) No. 09/2011 Special Circumstances and Medical Indications for termination of pregnancy in safe conditions in the Republic of Kosovo</b></p> <p><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p><b>This Administrative Instruction intends to determine:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Special indications and circumstances for termination of pregnancy due to medical causes;</li> <li>2. Safe conditions for medical intervention for termination of pregnancy due to medical indications;</li> <li>3. Composition and obligations of the Medical</li> </ol>	<p><b>Ministar Zdravstva</b> Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosova, saglasno sa autoritetom koje je dato Ministarstavu sa Urebom 2001/19 član 1, stav 3, podstav (d), saglasno sa Zaknom Br. 2004/4, Zakona Br. 02/L-76 i saglasno sa članovima 12, 15 i 17 Zakona o prekidu trudnoće, Br. 03/L-110, Zakona za prava i odgovornost građana u zdravstvenom zaštitu Br.2004/38, Ministarstvo Zdravstva usvaja:</p> <p><b>Administrativno uputstvo (Zdravstvo) Br. 09/2011 Posebne okolnosti i lekarske indikacije prekida trudnoće pod sigurnim uslovima u Republici Kosovo</b></p> <p><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p><b>Ovo Administrativno uputstvo ima za cilj da utvrdi:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Indikacije i posebne okolnosti prekida trudnoće zbog lekarskih razloga;</li> <li>2. Sigurni uslovi za lekarski zahvat za prekid trudnoće sa lekarskim indikacijama;</li> <li>3. Sastav i obaveze Lekaske komisije za</li> </ol>



<p>Mjekësor për ndërprerjen e shtatzënisë me indikacione mjekësore ;</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Llojin e shërbimeve shëndetësore për trajtimin e komplikimeve pas ndërprerjes së shtatzënisë ;</li> <li>5. Të drejtat dhe obligimet e profesionistëve shëndetësor dhe Institucioneve Shëndetësore lidhur me ndërprerjen e shtatzënisë me indikacione mjekësore dhe në rrethana të veçanta.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fusha e zbatimit</b></p> <p>Ky udhëzim zbatohet nga Institucioni shëndetësor publik i nivelit terciar/ QKUK .</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 3</b> <b>Përkufizimet</b></p> <p>Për qëllimet e këtij Udhëzimi Administrativ vlejné përkufizimet e termave nga Ligji për Ndërprerjen e shtatzënisë, Nr.03/L-110 si:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Embrioni</b> është organizëm i gjallë nga çasti i fekondimit deri në muajin e tretë të shtatzënisë.</li> <li>2. <b>Abort</b> është ndërprerje e shtatzënisë me dhunë.</li> <li>3. <b>Fetusi</b> është fryti pas javës së dhjetë (10) të shtatzënisë gjer në lindje.</li> <li>4. <b>Ndërprerja elektive e shtatzënisë</b>- është ndërprerja e shtatzënisë me qëllim dhe me</li> </ol>	<p>Commission for the termination of pregnancy due to medical indications;</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Type of health services for treatment of complications after the termination of pregnancy;</li> <li>5. Rights and obligations of health professionals and Health Institutions related to the termination of pregnancy due to medical indications and special circumstances.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope</b></p> <p>This instruction is implemented by public health institutions of tertiary level/ UCKK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 3</b> <b>Definitions</b></p> <p>For the purposes of this Administrative Instruction there are valid the definitions from the Law for Termination of Pregnancy, Nr. 03/L-110 as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Embryo</b> is live organism from the moment of fecundation until the third month of pregnancy.</li> <li>2. <b>Abort</b> is termination of pregnancy by violence.</li> <li>3. <b>Fetus</b> the embryo after the tenth (10) week of pregnancy up to birth.</li> <li>4. <b>"Elective termination of pregnancy"</b> termination of pregnancy by the female's purpose and wish, and without a medical</li> </ol>	<p>prekid trudnoće sa lekarskim indikacijama;</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Vrstu zdravstvenih usluga za tretiranje komplikacija posle prekida trudnoće;</li> <li>5. Prava i obaveze zdravstvenih stručnjaka i zdravstvenih institucija u vezi sa prekidom trudnoće sa lekarskim indikacijama i u posebnim okolnostima.</li> </ol> <p style="text-align: center;"><b>Član 2.</b> <b>Oblast sprovođenja</b></p> <p>Ovo uputstvo se sprovodi od javnog zdravstvenog institucije tercijalnog nivoa UKCK.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 3.</b> <b>Definicije</b></p> <p>Za ciljeve ovog Administrativnog uputstva važe definicije i termi iz Zakona o prekidu trudnoće, Br.03/L-110, kao što su:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <b>Začetak</b> je živ organizam od momenta fekondiranja do trećeg meseca trudnoće.</li> <li>2. <b>Pobačaj</b> je nasilni prekid trudnoće.</li> <li>3. <b>Fetus</b> je plod posle desete (10) nedelje trudnoće do porođaja.</li> <li>4. <b>Elektivni prekid trudnoće</b> – je prekid trudnoće namerno i željom ženske, bez lekarskih razloga.</li> </ol>
---	---	---

<p>dëshirën e femrës, pa arsye mjekësore.</p> <p>5. <b>Ndërprerja e indukuar shtatzënësisë</b> është ndërprerja e shtatzënësisë me qëllim gjer në fund të javës së njëzetedytë (22) të shtatzënësisë apo peshën e frytit deri në pesëqind (500) g.</p> <p>6. <b>Lindja e induktuar</b> është dalja apo nxjerrja e frytit pas javës së njëzetedytë (22) të shtatzënësisë nën ndikimin e barërave apo me ndërhyrje kirurgjike.</p> <p>7. <b>Lindje me fryt të vdekur</b> është dalja apo nxjerrja e frytit të vdekur pas javës së njëzetedytë(22) të shtatzënësisë apo me peshën e frytit mbi pesëqind (500) g.</p> <p>8. <b>Planifikimi i familjes</b> është e drejta e individëve dhe çifteve që të informuar të parashohin dhe vendosin lirshëm mbi numrin, shpeshësinë dhe kohën në të cilën ata duan të kenë fëmijë.</p>	<p>reason.</p> <p>5. <b>"Inducted termination of pregnancy"</b> purposely termination of pregnancy up to 22nd week of pregnancy or below the weight of 500 g of the fetus.</p> <p>6. <b>"Induced birth"</b> embryo's exit or ejection after the 22nd of pregnancy under the medicaments reaction or by surgery intervention.</p> <p>7. <b>"Birth with a dead embryo"</b> exit or ejection of the dead embryo after the 22nd week of pregnancy or with embryo's weight over five hundred (500) g.</p> <p>8. <b>"Family planning"</b> the individual and couple's right to be informed, to predict and freely decide about the number, frequency and time when they want to have children.</p>	<p>5. <b>Induktivni prekid trudnoće</b> je namerni prekid trudnoće sa ciljem do kraja dvadesetdruge (22) nedelje trudnoće ili težinu začeca do petstodina (500) g.</p> <p>6. <b>Induktivni porođaj</b> je izlazak ili vađenje mrtvog začeca posle dvadesetdruge(22) nedelje trudnoće pod dejstvom lekova ili hiruškog zahvata.</p> <p>7. <b>Porodaj mrtvim začecem</b> je izlazak ili vađenje mrtvog začeca posle dvadesetdruge(22) nedelje sa težinom začeca iznad petstotina (500)g.</p> <p>8. <b>Planiranje porodice</b> je pravo pojedinaca i parova koji su informisani da slobodno planiraju i odluče o broju, učestalosti i vremenu u kojem oni žele da imaju decu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b></p> <p>Indikacionet dhe rrethanat e veçanta për ndërprerjen e shtatzënësisë për shkaqe mjekësore ;</p> <p><b>1.Indikacionet për ndërprerjen e shtatzënisë:</b></p> <p>1.1.Indikacionet mjekësore kur shtatzënia rrezikon shëndetin e nënës:</p> <p>1.1.1. Hipertensioni malinj</p> <p>1.1.2. Sëmundja e rëndë e zemrës</p> <p>1.1.3.Depresioni i rëndë apo sëmundjet tjera të rënda psikiatrike</p> <p>1.1.4.Sëmundja e rëndë e mëlçisë apo</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 4</b></p> <p>Indications and special circumstances for the termination of pregnancy due to medical causes;</p> <p><b>1. Indication for the termination of pregnancy:</b></p> <p>1.1. Medical indications when the pregnancy endangers the health of the mother:</p> <p>1.1.1. Malign Hypertension</p> <p>1.1.2. Serious heart disease</p> <p>1.1.3. Serious depression or other serious psychiatric diseases</p> <p>1.1.4.Serious disease of the liver or</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 4.</b></p> <p>Posebne indikacije i okolnosti prekida trudnoće zbog lekarskih razloga;</p> <p><b>1. Indikacije za prekid trudnoće:</b></p> <p>1.1. Lekarske indikacije kada trudnoća ugrožava zdravlje majke:</p> <p>1.1.1. Malinjska hipertenzija</p> <p>1.1.2. Teško oboljenje srca</p> <p>1.1.3.Teška deprecija ili druge teške psihijatrijske bolesti</p> <p>1.1.4. Teška obolelost jetre ili bubrega</p> <p>1.1.5.Teški diabet sa komplikacijama</p>



<p>veshkave</p> <p><b>1.1.5.</b>Diabeti i rëndë me komplikime (retinopati)</p> <p><b>1.1.6.</b> Anemia drepanocitare</p> <p><b>1.1.7.</b>Sëmundjet autoimune në fazë të avansuar</p> <p><b>1.1.8.</b>Disa lloje të infeksionit siç janë rubeola dhe CMV infeksioni</p> <p><b>1.1.9.</b> Sëmundjet malinje të avansuara</p> <p><b>1.1.10.</b>Gjendjet kardiake të cilat kanë mortalitet prej 5-15% si në vijim :</p> <p>1.1.10.1. Stenoza mitrale,</p> <p>1.1.10.2. Koarktacioni i aortës,</p> <p>1.1.10.3.Tetralogjia Fallot e pakorrigjuar,</p> <p>1.1.10.4.Stenoza e aortës,</p> <p>1.1.10.5.Gjendja pas infarktit të miokardit dhe</p> <p>1.1.10.6. Prania e valvulave artificiale të zemrës.</p> <p><b>1.1.11.</b> Gjendjet tjera me shkallë të lartë të mortalitetit :</p> <p>1.1.11.1. koarktacioni i aortës me involvim vaskular</p> <p>1.1.11.2. hipertensioni pulmonar</p> <p>1.1.11.3. sindromi i Marfanit me involvim aortal</p> <p>1.1.11.4. infarkti i miokardit në shtatzëni.</p> <p><b>1.2.</b>Indikacionet mjekësore për ndërprerjen e shtatzënisë nga ana e frytit:</p> <p><b>1.2.1.</b>Keqformimet e frytit të papërputhshme</p>	<p>kidneys</p> <p><b>1.1.5.</b>Serious diabetes with complications (retinopathies)</p> <p><b>1.1.6.</b> Drepanocitary anemia</p> <p><b>1.1.7.</b>Auto imune diseases in advanced phases</p> <p><b>1.1.8.</b>Several types of infection such as rubeola and cytomegalovirus</p> <p><b>1.1.9.</b>Advanced malign diseases (cancer)</p> <p><b>1.1.10.</b> Cardiac conditions of mortality from 5-15% are the following:</p> <p>1.1.10.1. Womb stenosis,</p> <p>1.1.10.2. Aorta cortication,</p> <p>1.1.10.3. Uncorrected tetralogy</p> <p>1.1.10.4. Aorta stenosis,</p> <p>1.1.10.5. Condition of the myocardium heart attack, and</p> <p>1.1.10.6. Presence of artificial heart valves.</p> <p><b>1.1.11.</b> Other conditions of high rate of mortality:</p> <p>1.1.11.1. aorta cortication with vascular involvement</p> <p>1.1.11.2. pulmonary hypertension</p> <p>1.1.11.3. marphan syndrome with aortal involvement</p> <p>1.1.11.4. myocardium attack during pregnancy.</p> <p><b>1.2.</b> Medical indications for the termination of pregnancy by the fetus:</p> <p><b>1.2.1.</b> Malformations of the fetus</p>	<p>(retinopat)</p> <p><b>1.1.6.</b> Depanocitarna anemija</p> <p><b>1.1.7.</b> Autoimune bolesti u avansiranu fazu.</p> <p><b>1.1.8.</b> Nekoliko vrsta infekcija kao su rubeola i cytomegalovirus</p> <p><b>1.1.9.</b> Malinjske bolesti (rak)</p> <p><b>1.1.10.</b> Srčane stanje koje imaju smrtnost od 5-15% su:</p> <p>1.1.10.1. materična stenoza,</p> <p>1.1.10.2. koarktacija aorte,</p> <p>1.1.10.3.tetralogija neobrađena Fallota,</p> <p>1.1.10.4. stenoza aorte,</p> <p>1.1.10.5.stanje posle infarka mikarda, i</p> <p>1.1.10.6.prisutnost veštačkih valvula srca.</p> <p><b>1.1.11.</b> Druga stanja sa visokim stepenom smrtnosti:</p> <p>1.1.11.1.koarktacija aorte sa vaskularnom involviranjem</p> <p>1.1.11.2. pulmonarna hipertenzija</p> <p>1.1.11.3.marfani sindrom sa aortalnim involviranjem</p> <p>1.1.11.4.miokardni infarkt u trudnoći.</p> <p><b>1.2.</b>Lekarske indikacije za prekid trudnoće od strane začeća:</p> <p><b>1.2.1</b> Loša formiranja začeća koja su</p>
--	---	--

<p>me jetën, ku bëjnë pjesë:</p> <p>1.2.1.1 Anencefalia, 1.2.1.2..Trisomia 13, 1.2.1.3..Trisomia 18, 1.2.1.4..Agjeneza e të dy veshkave, 1.2.1.5.Displazia thanatoforike, 1.2.1.6..Holoprozencefalia alobare 1.2.1.7.Hidrocefalia e rëndë me atrofi të trurit. 1.2.1.8. Veshkat policistike</p> <p>2. Rrethanat e veçanta për ndërprerjen e shtatzënësisë:</p> <p>2.1. dhunimi 2.2. viktimat e trafikimit-marrëdhëniet seksuale të padëshiruara 2.3. marrëdhëniet seksuale me të mitur 2.4. incest 2.5.marrëdhëniet seksuale ndërmjet dy personave me retardim të rëndë mendor ose sëmundje të rëndë psikiatrike që jetojnë në një institucion të përkujdesit psikiatrik ose social.</p>	<p>incompatible with life, including:</p> <p>1.2.1.1. Anencefalia, 1.2.1.2. Trisomia 13, 1.2.1.3. Trisomia 18, 1.2.1.4. Agenesis of both kidneys, 1.2.1.5. Thanatophoric dysplasia, 1.2.1.6. Alobar Holoprosencefalia, and 1.2.1.7.Serious hydrocephalus with brain atrophy. 1.2.1.8. Polycystic kidneys</p> <p>2. Special conditions for the termination of pregnancy:</p> <p>2.1. Rape 2.2. Trafficking victims – undesired sexual intercourse 2.3. sexual intercourse with minors 2.4. incest 2.5.Sexual intercourse between two persons of serious mental retardness or with serious psychiatry diseases residing in one institution of psychiatric and social care.</p>	<p>neusaglašana sa životom, gde učestvuju:</p> <p>1.2.1.1.. Anencefalija, 1.2.1.2.. Trisomija 13, 1.2.1.3. Trisomija 18, 1.1.1.4.Ageneza oba bubrega, 1.2.1.5.Thanatoforična displezija, 1.2.1.6.Alobarna holoprozencefija, i 1.2.1.7.Teška hidrocefalija sa atrofijom mozga. 1.2.1.8. Policistički bubreg</p> <p>2. Posebne okolnosti prekida trudnoće:</p> <p>2.1. silovanje 2.2. žrtve trgovine-neželjeni seksualni odnosi 2.3. seksualni odnosi sa maloletnicima 2.4. incesti. 2.5.seksulni odnosi između dve osobe sa teškom mentalnom retardacijom ili teške psihičke bolesti koji žive u jednoj instituciji psihijatrijske ili socijalne brige.</p>
<p><b>Neni 5</b></p> <p>Kushtet e sigurta për ndërhyrje mjekësore për ndërprerjen e shtatzënësisë me indikacione dhe në rrethana të veçanta;</p> <p>1. Ndërprerja e shtatzënësisë ose largimi i plotë i frytit mund të realizohet në dy mënyra:</p> <p>1.1.kirurgjikale 1.2.medikamentoze</p>	<p><b>Article 5</b></p> <p>Safe conditions for medical intervention for the termination of pregnancy with special indications and circumstances</p> <p>1. Termination of pregnancy or complete removal of the fetus can be realized in two methods:</p> <p>1.1. surgical 1.2. medicaments</p> <p>2. Termination of pregnancy shall be made in</p>	<p><b>Član 5.</b></p> <p>Sigurni uslovi za lekarski prekid za prekid trudnoće sa posebnim indikacijama i okolnostima</p> <p>1. Prekid trudnoće ili potpuno ostranivanje začeca može da se ostvari na dva načina:</p> <p>1.1. hiruško 1.2. medikamentozno</p> <p>2. Prekid trudnoće se vrši u zdravstvenim instituijama od licenciranog lekara</p>



<p>2. Ndërprerja e shtatzënisë bëhet në institucione shëndetësore nga mjeku specialist gjinekolog-obstetër i licencuar, fillimisht duke siguruar kushte të sigurta për ndërhyrje:</p> <p>2.1. Prezencën e mjekut specialist anesteziolog dhe pajisjeve për anestezi;</p> <p>2.2. Dhomën për ndërprerje të shtatzënisë të pajisur me:</p> <p>2.2.1. burim oksigjeni;</p> <p>2.2.2. shtrat gjinekologjik;</p> <p>2.2.3. instrumentet e nevojshme për dilatatim dhe kyretazh</p> <p>2.2.4. tavolinë lëvizëse për instrumente;</p> <p>2.2.5. aspirator;</p> <p>2.2.6. maskë me ambu ventilimi;</p> <p>2.2.7. medikamente të urgjencës mjekësore.</p> <p>3. Gjatë ndërhyrjes duhet të respektohen në mënyrë rigoroze rregullat e asepsës dhe antisepsës:</p> <p>3.1. kushte sterile të punës;</p> <p>3.2. veshmbathje sterile për personelin;</p> <p>3.3. vegla të sterilizuara ;</p> <p>3.4. dorëza për një përdorim.</p> <p>4. Pas ndërprerjes së shtatzënisë, mjeku apo ekipi mjekësor është i detyruar që të informojë femrën për shërbimet e planifikimit familjar dhe ta këshillojë atë për metodat dhe mjetet kontrceptive që ofron ai ose institucionet shëndetësore.</p>	<p>health institutions by the specialist gynecologist, securing safe conditions for intervention:</p> <p>2.1. Presence of a specialist doctor-anesthesiologist and equipment for anesthesia</p> <p>2.2. Room for termination of pregnancy equipped with:</p> <p>2.2.1. oxygen source;</p> <p>2.2.2. gynecological bed;</p> <p>2.2.3. necessary instruments for dilatation and curettage</p> <p>2.2.4. movable table for instruments;</p> <p>2.2.5. aspirator;</p> <p>2.2.6. mask with ambu ventilation;</p> <p>2.2.7. medicaments of medical urgency.</p> <p>3. During the intervention there should be respected the rules of asepsis and antiseptis:</p> <p>3.1. sterile working conditions;</p> <p>3.2. sterile clothing for the staff;</p> <p>3.3. sterilized tools;</p> <p>3.4. single-use gloves.</p> <p>4. After the termination of pregnancy, in all cases, the doctor or medical team providing this health service is obliged to inform the female about the services for family planning and to direct her for contraception methods and devices he or other health institutions offer.</p>	<p>specijaliste ginekologa-obstetera, prethodno obezbedujući sigurne uslove za zahvat:</p> <p>2.1. Prisustvo lekara specijalista-anesteziologa i opreme za anesteziju;</p> <p>2.2. sala za prekid trudnoće opremljena sa:</p> <p>2.2.1. izvorom kiseonika,</p> <p>2.2.2. ginekoliškim ležajem,</p> <p>2.2.3. potrebnim instrumentima za dilatiranje i kirotažu,</p> <p>2.2.4. pokretnim stolom za instrumente,</p> <p>2.2.5. aspirator,</p> <p>2.2.6. maske sa ambu ventilacijom,</p> <p>2.2.7. lekove lekarske hitnosti.</p> <p>3. Tokom zahvata treba da se ipoštuje strogi način pravila asepcse i antiseptse:</p> <p>3.1. sterilni uslovi rada,</p> <p>3.2. sterilna odeća i ouća,</p> <p>3.3. sterilizovani pribor,</p> <p>3.4. rukavice za jednu upotrebu.</p> <p>4. Posle prekida trudnoće, lekar ili lekarska ekipa je obavezna da informiše žensku za usluge porodičnog planiranja da savetuje istu za medote i kontraceptivna sredstva koje pruža on ili zdravstvene institucije.</p>
--	--	---

<p><b>Neni 6</b> <b>Komisioni Mjekësor për ndërprerjen e shtatzënësisë në rrethana të veçanta</b></p>	<p><b>Article 6</b> <b>Medical Commission for the termination of pregnancy in special conditions</b></p>	<p><b>Član 6</b> <b>Lekarska komisija za prekid trudnoće u posebnim uslovima</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Komisioni mjekësor tre- anëtarësh për ndërprerjen e shtatzënësisë, i formuar sipas nenit 107.3 të Ligjit për Shëndetësi të Kosovës, në përbërjen e tij ka dy gjinekolog- obstetër dhe një psikiatër.</li> <li>2. Komisioni mjekësor për ndërprerje të shtatzënësisë formohet në nivel të Klinikës Gjinekologjike &amp; Obstetrike /QKUK.</li> <li>3. Emërimin e anëtarëve të Komisionit e bënë KOGJ dhe aprovohet nga Ministri i Shëndetësisë përmes Sekretari i Përgjithshëm në MSh-së, me mandat të caktuar tre vjeçar.</li> <li>4. Anëtar i Komisionit sipas funksionit është Drejtori i KOGJ.</li> <li>5. Komisioni mjekësor për ndërprerje të shtatzënësisë për punën e tij i përgjigjet Drejtorit të QKUK si dhe Ministrit të Shëndetësisë përmes Sekretarit të Përgjithshëm të MSh – së.</li> <li>6. Komisioni mjekësor për ndërprerje të shtatzënësisë obligohet të thërras dhe të konsultoj edhe specialistë dhe ekspertë të tjerë varësisht nga nevojat dhe rastet për të cilat duhet të vendosin.</li> <li>7. Komisioni mjekësor për ndërprerje të shtatzënësisë për mbarëvajtjen e rregullt në punën e tij, paraprakisht harton rregullore të brendshme të funksionimit të tij dhe të cilën ia</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. The medical commission consisting of three members for the termination of pregnancy, formed according to article 107.3 of the Health Law of Kosovo, consists of two gynecologists and one psychiatrist.</li> <li>2. The medical commission for the termination of pregnancy is formed in level of the Clinic of Gynecology and &amp; Obstetrics / UCKK.</li> <li>3. Nominations of members of the Commission shall be made by KOGJ and is approved by the General Secretary of MoH, with a mandate of three years.</li> <li>4. The Director of KOGJ, by function, is a Member of the Commission.</li> <li>5. The medical commission for termination of pregnancy shall report to the Director of UCKK as well as to the General Secretary of MoH.</li> <li>6. The medical commission for termination of pregnancy is obliged to call and consult also other specialists and experts depending on the needs and the cases on which they have to decide.</li> <li>7. The medical commission for the termination of pregnancy, for the flow of its work, drafts internal regulations which it submits to the Director of UCKK, as well as the General Secretary of MoH.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tro-člana lekarska komisija za prekid trudnoće, formirana prema članu 107.3. Zakona o zdravstvu Kosova, u njegovom sastavu ima dva ginekologa-obstetera i jednog psihijatra.</li> <li>2. Lekarska komisija za prekid trudnoće se formira na Ginekološko &amp; obstetričnom nivou Regionalne bolnice.</li> <li>3. Imenovanje članova Komisije vrši GOK i regionalne bolnice od Stalnog sekretara MZ-va, sa trogodišnjim određenim mandatom.</li> <li>4. Član Komisije prema funkciji je Direktor OGK.</li> <li>5. Lekarska komisija za prekid trudnoće za njen rad je odgovorna Direktor GOK i Stalnom sekretaru/MZ.</li> <li>6. Lekarska komisija za prekid trudnoće se obavezuje da pozove na konsultuje i druge specijaliste i stručnjake od podreba i slučajeva zua koje treba da odlučuju.</li> <li>7. Lekarska komisija za prekid trudnoće za pravilno odvijanje u njenom radu, prethodno izrađuje unutrašnji pravilnik njenog funkcionisanja koji dostavlja Direktor GOK kao i Stalnom</li> </ol>



<p>dërgon Ministrit të Shëndetësisë përmes Sekretarit të Përgjithshëm të MSH-së</p> <p>8. Komisioni mjekësor për ndërprerje të shtatzënësisë është i obliguar ta ketë listën me indikacionet mjekësore që kërkojnë ndërprerjen e shtatzënësisë të lidhura me:</p> <p>8.1. Rrezikun për shëndetin e gruas shtatzënë me vazhdimin e shtatzënësisë dhe lindjen e fëmijës;</p> <p>8.2. Keqformimet e fetusit të papërputhshme me jetën, apo sëmundje invalidizuese me trajtim të pasigurt;</p> <p>8.3. Arsytet specifike.</p> <p>9. Komisioni mjekësor për ndërprerje të shtatzënësisë është i detyruar që pas shqyrtimit të dokumentacionit përkatës nga pacientja të jap rekomandimin me shkrim për ndërprerjen e shtatzënësisë ose refuzimin me arsyetim përcjellës.</p>	<p>8. The medical commission for termination of pregnancy is obliged to have the list of medical indications requesting the termination of pregnancy regarding:</p> <p>8.1. Risk of health for the pregnancy woman if continuing the pregnancy and childbirth;</p> <p>8.2. Malformations of the fetus incompatible with life, or disability diseases with unsafe treatment;</p> <p>8.3. Specific reasons.</p> <p>9. The medical commission for the termination of pregnancy is obliged, after the revision of the relevant documentation from the patient to give a recommendation in writing for the termination of pregnancy or rejection along with a relevant reasoning.</p>	<p>sekretar/MZ.</p> <p>8. Lekaska komisija za prekid trudnoće je obavezna da ima spisak sa lekarskim indikacijama koje traže prekid trudnoće vezane sa:</p> <p>8.1 Opasnost za zdravlje trudne žene sa nastavkom trudnoće i porođaja deteta;</p> <p>8.2 Loša informiranja začeca usaglašen sa životom, ili invalidizuelne bolesti sa nesigurnim tretiranjem;</p> <p>8.3 Specifični razlozi.</p> <p>9. Lekarska komisija za prekid trudnoće je obavezna da posle razmatranja odgovarajuće dokumentacije od pacijentkinje daje pismenu preporuku za prekid trudnoće ili odbijanje sa pratećim obrazloženjem.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b></p> <p><b>Paraqitja e shtatzënë në Komisionin Mjekësor për ndërprerjen e shtatzënësisë</b></p> <p>1. Shtatzëna e cila kërkon ti nënshtrohet procesit të ndërprerjes së shtatzënësisë për shkak të rrethanave të veçanta ose indikacioneve mjekësore mund të paraqitet në Komision për ndërprerje të shtatzënësisë vetëm me rekomandim e specialistit gjinekolog -obstetër dhe me analizat e kërkuara sipas rastit dhe protokollit për ndërprerje të shtatzënësisë.</p> <p>2. Para paraqitjes në Komision për ndërprerje të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p><b>Appearance of the pregnant woman at the Medical Commission for the termination of pregnancy</b></p> <p>1. The pregnant woman who requests to undergo the process of termination of pregnancy due to special circumstances and medical indications can appear before the Commission for termination of pregnancy only at the recommendation of the specialist gynecologist and requested analysis according to the case and protocol for termination of pregnancy.</p> <p>2. Prior to appearing before the Commission</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b></p> <p><b>Prijavljivanje trudnoće pred Lekarskom komisijom za prekid trudnoće</b></p> <p>1. Trudnica koja traži da se podvrgne procesu prekida trudnoće zbog posebnih okolnosti ili lekarskih indikacija može da se javi Komisiji za prekid trudnoće samo sa preporukom ginekologa specijaliste i sa traženim analizama prema slučaju i protokolu za prekida trudnoće.</p> <p>2. Pre predstavljanja u Komisiji za prekid trudnoće, ona se informiše od ginekologa</p>



<p>shtatzënësisë, ajo informohet nga specialisti gjinekolog-obstetër për rreziqet e ndërprerjes, mbështetjen sociale nëse e mbanë shtatzënësinë dhe për metodat e planifikimit familjar.</p> <p>3. Në rastet kur shtatzëna ndodhet e shtruar në klinikë apo në spital tjetër dhe kur gjendja e saj shëndetësore nuk e lejon të lëvizë, konsulta bëhet në atë institucion nga Komisioni në përbërje të plotë .</p> <p>4. Shtatzëna e cila kërkon ti nënshtrohet procesit të ndërprerjes së shtatzënësisë para Komisionit parashtron dokumentacionin e nevojshëm si më poshtë:</p> <p>4.1.Fletë- referencën mjekësore për ndërprerje të shtatzënësisë;</p> <p>4.2 .Analizat e kërkuara sipas protokollit përkatës për ndërprerje të shtatzënësisë: të gjakut,urinës dhe sekrecioneve vagjinale;</p> <p>4.3 Ekografia;</p> <p>4.4.Grupin e gjakut dhe Rh faktori (nëse është shtatzënia e parë, nëse asnjëherë nuk ka bërë transfuzion dhe nëse është Rh-negativ pas ndërprerjes së shtatzënësisë i aplikohet imuno-globulina ant-D);</p> <p>4.5.Udhëzuesin mjekësor/fletëpalosjen për ndërprerje të vullnetshme të shtatzënësisë;</p> <p>4.6.Rekomandimet për rastet që do të përdorin anestezionin;</p> <p>4.7.Deklaratën se i qëndron kërkesës për ndërprerje të shtatzënësisë, me të cilën pajiset pas vizitës së dytë te gjinekologu&amp;obstetër, edhe pas informimit për rreziqet e ndërhyrjes dhe të mbështetjes sociale që do të ketë, nëse e ruan shtatzënësinë;</p>	<p>for termination of pregnancy, she shall be informed by the gynecologist about the risks of termination, social support if she continues the pregnancy as well as the methods of family planning.</p> <p>3. In cases when the pregnant woman is laid in the clinic or at another hospital and her health conditions does not allow her to move, the consultation shall be made at the institution by the Commission in its full composition.</p> <p>4. The pregnant woman requesting to undergo the process of termination of pregnancy, submits the following necessary documentation, as follows:</p> <p>4.1.Reference letter for termination of pregnancy;</p> <p>4.2.Required analyses according to the relevant protocol for termination of pregnancy; of blood, urine and vaginal secretion;</p> <p>4.3 Echograph;</p> <p>4.4 Blood group and Rh (if it is the first pregnancy, if she never has made a transfusion and if it is the Rh-negative after the termination of pregnancy there shall apply immune-globulin ant-D);</p> <p>4.5.Medical referral letter for voluntary termination of pregnancy;</p> <p>4.6. Recommendations for the cases using the anesthesia;</p> <p>4.7.The statement that she stands behind the request for termination of pregnancy, which shall be issued to her after the second visit at the gynecologist &amp;obstetrician, also after the information</p>	<p>specijaliste za opasnosti prekida, socijalnu podršku ukoliko održava trudnoću i za metode planiranja porodice.</p> <p>3. U slučajevima kada trudnica se nalazi smeštena na klinici ili drugu bolnicu i kada njeno zdravstveno stanje ne dozvoljava da se kreće, konsultacija se vrši u toj instituciji ali pozivajući najmanje jednog slučajnog člana Komisije.</p> <p>4. Trudnoća koja traži da se podvrgne procesu prekida trudnoće pred Komisijom podnosi potrebnu dokumentaciju kao dole:</p> <p>4.1.Pismo-preporuku lekara za prekid trudnoće,</p> <p>4.2.Tražena analiza prema odgovarajućem protokolu za prekid trudnoće: krvi, mokrace i vaginalne sekrecije;</p> <p>4.3. Ekografiju;</p> <p>4.4.krvna grupa i Rh (ukoliko je prva trudnoća, ukoliko nijedanput nije izvršila transfuziju ukoliko je Rh-negativna posle prekida trudnoće i primenjuje se imuno-globulinom ant-D);</p> <p>4.5.lekarski uput/složni list za dobrovoljni prekid trudnoće;</p> <p>4.6. Preporuke za slučajeve za koje će se upotrebiti anestezija,</p> <p>4.7.Izjavu da se pridržava zahtevu za prekid trudnoće, sa kojom se opremljuje posle druge konrole kod ginekologa &amp;obstertera, i posle infomisanja vezano</p>
---	--	---



<p>4.8.Rekomandimet për masat që duhet ndërmarrë ajo para ndërhyrjes për ndërprerje të shtatzënisë;</p> <p>4.9.Pëlqimi i informuar dhe i nënshkruar nga prindi ose kujdestari ligjor i saj, nëse shtatzëna është e moshës së mitur nën 16 vjeç.</p> <p>4.10.Dokumentacionin përkatës me të cilin dëshmohet rasti i dhunimit ;</p> <p>4.11.Dokumentacioni përkatës me të cilin dëshmohet incesti ;</p> <p>4.12.Dokumentacionin përkatës me të cilin dëshmohet se shtatzëna është viktimë e trafikimit ;</p> <p>4.13.Dokumentacionin me të cilin dëshmohet se shtatzënia është rezultat i marrëdhënies seksuale me të mitur;</p> <p>4.14.Dokumentacioni me të cilin dëshmohet se shtatzënia është rezultat i marrëdhënies së dy personave me retardim të rëndë mendor ose sëmundje të rëndë psikiatrike që jetojnë në një institucion të përkujdesit social ose psikiatrik.</p>	<p>about the risk of the intervention and social support she shall receive if she continues the pregnancy;</p> <p>4.8.Recommendations for the measures that she shall undertake before the intervention for termination of pregnancy;</p> <p>4.9.Consent and signature of the parent or legal custodian, if the pregnant person is minor, under 16.</p> <p>4.10.Relevant documentation whereby it is proved the case of rape;</p> <p>4.11.Relevant documentation whereby it is proved the case of incest;</p> <p>4.12.Relevant documentation whereby it is proved that the pregnant woman is a victim of trafficking;</p> <p>4.13.Documentation whereby it is proved that the pregnancy is a result of sexual intercourse with minors.</p> <p>4.14.Documentation whereby it is proved that the pregnancy is a result of sexual intercourse of two persons of serious mental retardness or with serious psychiatry diseases residing in an institution of social or psychiatry care.</p>	<p>sa opasnostima zahvata i socijalne podrške koje će imati, ukoliko sačuva trudnoću,</p> <p>4.8.Preporuke o merama koje treba preduzeti ona pre zahvata za prekid trudnoće,</p> <p>4.9.Informisana i potpisana sasgласnost od roditelja ili njenog zakonskog staratelja,</p> <p>4.10.Odgovarajuća dokumentacija sa kojim se dokazuje slučaj silovanja;</p> <p>4.11.Odgovarajuća dokumentacija sa kojim se dokazuje incest;</p> <p>4.12.Odgovarajuća dokumentacija sa kojom se dokazuje da trudnica žrtva trgovine;</p> <p>4.13. Dokumentacija sa kojom se dokazuje trudnoća je rezultat seksualni odnosa sa maloletnikom;</p> <p>4.14.Dokumentacija sa kojom se dokazuje trudnoća je rezultat odnosa dve osobe sa teškom mentalnom retardacije ili teške psihičke bolesti koji žive u jednoj instituciji socijalne ili psihičke brige.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Trajtimi i komplikimeve të mundshme pas ndërprerjes së shtatzënisë</b></p> <p>1. Shtatzëna të cilin do të kryhet ndërprerja e shtatzënisë informohet paraprakisht për të gjitha rreziqet dhe komplikimet e mundshme të ndërprerjes së shtatzënisë si:</p> <p>1.1 infertiliteti;</p> <p>1.2 inflamacionet e organeve gjinitale;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Treatment of possible complications after termination of pregnancy</b></p> <p>1. The pregnant woman who is terminated the pregnancy shall be informed about all risks and possible complications of pregnancy termination, such as:</p> <p>1.1 infertility;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 8.</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Tretiranja mogućih komplikacija posle prekida trudnoće</b></p> <p>1. Trudnica kod koje se vrši prekid trudnoće se prethodno informiše za sve moguće opasnosti i komplikacije prekida trudnoće kao što su:</p> <p>1.1. infertilitet;</p>

<p>1.3 gjakderdhje të mëdha me rrezik për shëndetin;</p> <p>1.4 dëmtime të mundshme të qafës së mitrës;</p> <p>1.5 sterilitetin përfundimtar;</p> <p>1.6 çrregullimet psikiatrike;</p> <p>1.7 embolitë amniotike;</p> <p>1.8 izoimunizimin në rastet me Rh-negativ;</p> <p>1.9 përkeqësim të gjendjeve dhe sëmundjeve ekzistuese.</p> <p>1.10. vdekja (rreziku nga vdekja te dështimi është më pak se 1 në 100,000).</p> <p>2. Institucionet shëndetësore në të cilat kryhet ndërprerja e shtatzënisë duhet të sigurojnë shërbime shëndetësore në trajtimin e këtyre komplikimeve. Komplikimet e mundshme pas ndërprerjes së shtatzënisë mund të jenë :</p> <p>2.1. Komplikimet e hershme:</p> <p>2.1.1.Perforimi i mitrës</p> <p>2.1.2.Gjakderdhja e madhe (e pakontrolluar)</p> <p>2.2. Komplikimet e vonshme:</p> <p>2.2.1.Infeksioni</p> <p>2.2.2.Grumbullimi i koagulave në mitër</p> <p>2.2.3.Gjakderdhja nga qafa e mitrës (nga kapsja e qafës)</p> <p>2.2.4. Dështimi i papërfunduar (në rastet kur nuk kryhet dështimi)</p> <p>2.2.5. Dështimi jo i plotë (rezidua).</p> <p>2.2.6. Sepsa.</p>	<p>1.2 inflammations of genital organs;</p> <p>1.3 Bleeding risk of health;</p> <p>1.4 Possible damages of the womb;</p> <p>1.5 final sterility;</p> <p>1.6 emotional disorders;</p> <p>1.7 amniotic emboli;</p> <p>1.8 Iso- immunization in cases of Rh-negative;</p> <p>1.9 worsening of conditions and existing diseases</p> <p>1.10.death (risk of death at failure is lower than 1 in 100,000).</p> <p>2. Health institutions where there is terminated the pregnancy should provide health services in treatment of such complications.Possible complications after the termination of pregnancy may be:</p> <p>2.1. Earlier complications:</p> <p>2.1.1. Womb strengthening</p> <p>2.1.2. Uncontrolled bleeding</p> <p>2.2. Later complications:</p> <p>2.2.1. Infection</p> <p>2.2.2. Collection of coagula in the womb</p> <p>2.2.3. Bleeding in the womb</p> <p>2.2.4.Incomplete failure (in cases when there is not completed the failure)</p> <p>2.2.5.Incomplete failure, when in the womb there remain parts of pregnancy,</p> <p>2.2.6. Sepsis.</p>	<p>1.2. inflamacija ginitalnih organa;</p> <p>1.3. velika krvavjenja opasno po zdravlju;</p> <p>1.4. moguća oštećenja grla materice;</p> <p>1.5. završni sterilitet;</p> <p>1.6. emonacionalni pormećaji;</p> <p>1.7. amnoitične embolije;</p> <p>1.8. izoimunizacija u slučajevima sa Rh-negativ;</p> <p>1.9. pogoršanje stanja i postojećih bolesti;</p> <p>1.10. smrt (opasnost od smrti kod pobačaja je manji od 1 na 100,000).</p> <p>2. Zdravstvene institucije u kojima se vrši prekid trudnoće treba da obezbede zdravstvene službe u tretiranju ovih komplikacija. Moguće implikacije posle prekida trudnoće mogu biti:</p> <p>2.1. Ranije komplikacije:</p> <p>2.1.1. Performisanje materice,</p> <p>2.1.2. Veliko krvarenje (nekontrilisano),</p> <p>2.2. Zakašnjene komplikacije:</p> <p>2.2.1. Infekcije</p> <p>2.2.2. Sakupljanje koagula u materici</p> <p>2.2.3. Krvarenje od grla materice (od vratnog zahvata),</p> <p>2.2.4. Završni pobačaj (u slučajevima kada se vrši pobačaj,</p> <p>2.2.5. Nepotpuni pobačaj, kada u materici ostaju još uvek delovi trudnoće,</p> <p>2.2.6. Sepsa.</p>
--	--	---



<p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Të drejtat dhe përgjegjësitë e</b> <b>profesionistëve shëndetësor dhe</b> <b>Institucioneve Shëndetësore lidhur me</b> <b>këtë veprimtari.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Të gjitha institucionet të cilat ofrojnë shërbime shëndetësore për shtatzëna dhe planifikim familjar, duhet të jenë të pajisura me materialet e shkruara mbi informimin dhe këshillimin sipas Ligjeve dhe akteve nën ligjore në fuqi dhe me të njëjtat ti furnizojnë pacientët e tyre.</li> <li>2. Të gjithë profesionistët, institucionet dhe Komisionet mjekësore janë të detyruar të mbajnë dhe plotësojnë dokumentacionin mjekësor i cili është unik për tërë vendin;</li> <li>3. Të gjithë profesionistët, institucionet dhe Komisionet mjekësore janë të detyruar të arkivojnë tërë dokumentacionin në periudhë kohore së paku 5 vjet.</li> <li>4. Të gjitha institucionet dhe Komisionet mjekësore janë të obliguar që në Ministri të Shëndetësisë, përkatësisht në SISH, të dërgojnë të dhënat mbi ndërprerjen e shtatzënësisë, sipas formularëve zyrtar.</li> <li>5. Nuk lejohet që mjeku specialist gjinekolog dhe obstetër i cili ka më shumë se 65 vjet moshe të kryej ndërprerje të shtatzënësisë.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Rights and obligations of health</b> <b>professional and health institutions</b> <b>regarding this activity.</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. All institutions offering health care services for pregnant women and family planning should be equipped with material on information and consultation according to the Laws and bylaws in power and the same shall be handed over to their patients.</li> <li>2. All professionals, institutions and medical commission are obliged to fill the medical documentation unified for the whole country;</li> <li>3. All professionals, institutions and medical commission are obliged to archive the entire documentation for a time period of at least 5 years.</li> <li>4. All health institutions and medical commission are obliged to submit to the Ministry of Health, respectively to the HIS the details on the termination of pregnancy, according to official forms.</li> <li>5. It is not allowed the specialist gynecologist and obstetrician who is older than 65, to perform the termination of pregnancy.</li> <li>6. It is not allowed to perform the termination of pregnancy without the presence of the reanimator.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Prava i obaveze zdravstvenih stručnjaka i</b> <b>zdravstvenih institucija u vezi sa</b> <b>ovim delatnostima</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sve institucije koje pružaju zdravstvene usluge za trudnice i planiranje porodice, treba da budu opremljene sa pisanim materijalima o informisanju i savetovanju prema zakonskim i podzakonskim aktima na snazi i sa istima snabdeva njihove poacijente.</li> <li>2. Svi stručnjaci, institucije i lekarske komisije su obavezne da vode i popune lekarsku dokumentaciju koja je jedinstvena u celoj zemlji,</li> <li>3. Svi stručnjaci, institucije i lekarske komisije su obavezne da arhiviraju celokupnu dokumentaciju u vremenskom periodu najmanje 5 godina.</li> <li>4. Sve institucije, lekarske komisije su obavezne da u Ministarstvu zdravstva, odnosno ISZ, dostave podatke o prekidu trudnoće prema službenim formularima.</li> <li>5. Ne dozvoljava se da lekar specijalista ginekolog i obsteter koji ima više od 65 godina starosti da vrši prekid trudnoće.</li> <li>6. Ne dozvoljava da se vrši prekid trudnoće bez prisustva reanimatora.</li> </ol>
---	--	--

6. Nuk lejohet të kryhet ndërprerja e shtatzënisë pa praninë e anesteziologut dhe reanimatorit.
7. Nuk lejohet dalja e pacientes me herët se dy orë qëndrimi në institucion pas ndërprerjes së shtatzënisë.

#### **Neni 10**

##### **Të drejtat dhe përgjegjësitë e shtatzënave lidhur me këtë veprimtari**

1. Shtatzëna ka të drejtë në informata të detajizuara lidhur me gjendjen shëndetësore të saj, ekzaminimet dhe intervenimin e rekomanduar.
2. Informatat duhet t'i përshtaten moshës, nivelit arsimor dhe gjendjes psikike të shtatzënës lidhur me çështjen konkrete.
3. Shtatzëna ka të drejtë në ruajtjen e konfidencialitetit të të dhënave personale që janë lidhura me gjendjen shëndetësore të saj.
4. Shtatzëna që do të bëjë ndërprerjen e shtatzënisë me indikacione mjekësore dhe në rrethana të veqanta ka të drejtë që të vendosë lirshëm për shërbimin shëndetësor që i ofrohet dhe të jap pëlqimin me shkrim.
5. Pëlqimi nuk kërkohet në rast se është rrezikuar seriozisht jeta e gruas me mos zbatimin e intervenimit ose dështimin e zbatimit të tij përfshirë këtu edhe fetusin

7. It is not allowed to release the patient earlier than two hours after termination of pregnancy from the health institution.

#### **Article 10**

##### **Rights and obligations of pregnant women regarding this activity**

1. The pregnant woman has the right on detailed information regarding her health conditions, examinations and recommended intervention.
2. The information should be adequate with the age, educational level and psychic level of the pregnant woman regarding the concrete case.
3. The pregnant woman has the right in confidentiality about her personal details related to her health condition.
4. The pregnant woman who shall terminate the pregnancy with medical indications and special circumstances has the right to freely decide about the health service and to give their consent in writing.
5. The consent is not required if the health of the woman is seriously endangered by not implementing the intervention or failure to implement it including the fetus after the

7. Ne dozvoljava se raniji izlazak pacijentkinje od dva časa boravka u instituciju posle prekida trudnoće.




#### **Član 10**

##### **Prava i odgovornosti trudnica u vezi ove delatnosti**

1. Trudnica ima pravo na detaljne informacije u vezi njenog zdravstvenog stanja, njenim ispitivanjima i preporučene intervencije.
2. Informacije treba da se prilagođavaju uzrastu, nivu obrazovanja i psihičkog stanja trudnice u vezi sa konkretnim pitanjem.
3. Trudnica ima pravo na čuvanju konfidencijalnosti ličnih podataka koje su vezane sa njenim zdravstvenim stanjem.
4. Trudnica koja će da izvrši prekid trudnoće sa lekarskim indikacijama i pod posebnim uslovima ima pravo da se oslobodi za zdravstvenu uslugu koja se pruža i daje pismenu saglasnost.
5. Saglasnost se ne trži ukoliko je ozbiljno ugroženo zdravlje žene sa nesprovođenjem intervencije ili njegovog sprovođenja obuhvatajući tu i fetus (začeće) posle 10



<p>pas javës së 10 të shtatëzanësisë.</p> <p>6. Gjatë shfytëzimit të shërbimeve shëndetësore shtatëzëna duhet të respektoj dispozitat ligjore të lidhura me to , të bashkëpunojë me punëtorët shëndetësor të përfshirë në trajtimin mjekësor dhe t'i respektoj rregullat e institucionit shëndetësor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Dispozitat financiare</b></p> <p>Bazuar në Ligjin për ndërprerjen e shtatzënësisë, Ligji Nr.03/L-110, Neni 22, bashkëpagesat për ndërprerjen elektive të shtatzënësisë në institucionet shëndetësore rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Dispozitat ndëshkuese</b></p> <p>Në rastet e mos zbatimit dhe shkeljeve të dispozitave të këtij UA do të merren masa conform neneve 118, 119 dhe 120 të Ligjit për Shëndetësi dhe nenit 152 të Kodit Penal të Kosovës.</p>	<p>10<sup>th</sup> week of pregnancy.</p> <p>6. During the use of health services the pregnant woman should respect the legal provisions related to them, to cooperate with health workers including in the medical treatment and to respect the rules of the health institution.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Financial provisions</b></p> <p>Based on the Law for Termination of Pregnancy, Law Nr.03/L-110, Article 22, co-payments for the elective termination of pregnancy in health institutions shall be regulated by a bylaw .</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Punitive provisions</b></p> <p>In cases of non-implementation and violation of provisions of this AI there shall be undertaken the measures in conformity with articles 118, 119 and 120 of the Health Law and article 152 of the Kosovo Criminal Code.</p>	<p>nedelje trudnoće.</p> <p>6. Tokom korišćenja zdravstvenih usluga trudnica treba da poštuje zakonske odredbe vezanih za to, da sarađuje sa zdravstvenim radnicima obuhvaćenih u lekarskom tretiranju i poštuje pravila zdravstvenih institucija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Finansijske odredbe</b></p> <p>Bazirano na Zakonu o prekidu trudnoće, Zakon Br. 03/L-110, član 22, zajedničke uplate za prekid selektivne trudnoće u zdravstvenim instituijama se regulše podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12.</b> <b>Kaznene odredbe</b></p> <p>U slučaju ne sprovođenja i kršenja odredaba ovog AU preduzkeće se mere shodno članovima 118, 119 i 120 Zakona o zdravstvu i člana 152 Krivičnog zakona Kosova.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Udhëzim Administrativ hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga Ministri i Shëndetësisë.</p> <p>Prishtinë, Datë: 22/11/2011</p> <p style="text-align: center;"><b>Ministër i Shëndetësisë</b> <b>Ferid Agani</b></p> 	<p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Entry into force</b></p> <p>This Administrative Instruction enters into force on the day of its signing by the Minister of Health.</p> <p>Pristina, Date: 22/11/2011</p> <p style="text-align: center;"><b>Minister of Health</b> <b>Ferid Agani</b></p> 	<p style="text-align: center;"><b>Član 13.</b> <b>Stupjanje na snagu</b></p> <p>Ovo Administrativno uputstvo stupa na snagu na dan potpisivanja od Ministra Zdravstva.</p> <p>Priština , Datum: 22/11/2011</p> <p style="text-align: center;"><b>Ministar Zdravstva</b> <b>Ferid Agani</b></p> 
---	---	--